



Memorandum of Understanding Between KAZAN TRADE AND ECONOMIC COLLEGE and ALFA COLLEGE

Kazan, 10 March 2020

This Memorandum of Understanding (MOU) is entered into by and between Kazan Trade and Economic College, hereinafter called KTE and Alfa-college, hereinafter called ALFA.

1. Purpose

This MOU serves as a general framework for any future binding agreement between KTE and ALFA for the purpose of the followings:

- a) Exchanges of students and/or teachers
- b) Fieldwork study and research
- c) Trainee program for students
- d) Joint educational programs
- e) Promotion of program of one party at the other's communication media

2. Roles and Responsibilities

- a) KTE and ALFA agree that each party makes its program curriculum available to the other for matching recognition, adaptation and/or creation of new curriculum.
- b) Should a new program curriculum is created, both parties agree to jointly operate, certify and award with relevant degrees.
- c) Programs of one party, upon recognition and adaptation, will be made known to the students of the other party for the purpose of promotion and student recruitment.
- d) From the termination of such a duration, each party may decide to attract students and teachers of the other party by its regular policy.
- e) Each party, by its own means, has to prepare staffs and relevant facilities for any development formed as a result of the joint effort of both party.
- f) Travel and other costs will be paid by the travelling organization.
- g) From time to time, KTE and ALFA will run road shows from each other's campus to create awareness of students about its programs.
- h) Each party informs its embassy and/or foreign affairs about the cooperation that in some extend, helps favor immigration visa application process.



Меморандум о сотрудничестве между ГАПОУ «Казанский торгово- экономический техникум» и Альфа- колледжем, г. Гронинген

Казань, 10 марта 2020

Этот меморандум о сотрудничестве заключен между ГАПОУ «Казанский торгово-экономический техникум», далее именуемым КТЭТ и Альфа-колледжем, далее именуемом Альфа.

1. Цель меморандума

Этот меморандум о сотрудничестве служит основанием для любого будущего обязательного договора между КТЭТ и Альфа для следующих целей:

- а. Обмен студентами и преподавателями;
- б. Область изучения и исследования;
- в. Программа стажировки для студентов;
- г. Совместная образовательная программа;
- д. Продвижение (презентация, распространение, стимулирование) программы одной из сторон любыми средствами связи.

2. Роли и обязанности сторон

- a) КТЭТ и Альфа подписывают соглашение о том, что каждая сторона предоставляет свою программу обучения, доступную для понятия каждому.
- b) При создании программы обучения обе стороны подписывают соглашение о совместной работе и аттестации, и присуждении соответствующих степеней.
- c) Программа одной стороны, после признания и адаптации, будут доведены до сведения студентов другой стороны с целью продвижения по службе и набора студентов.
- d) По истечении срока каждая сторона может принять решение о привлечении студентов и преподавателей другой стороны.
- e) Каждая сторона своими силами должна подготовить кадры и соответствующие объекты для любого развития, сформированные в результате совместных усилий обеих сторон.
- f) Командировочные и другие расходы оплачивают организации, осуществляющие поездки.
- g) Время от времени КТЭТ и Альфа будут проводить роуд-шоу (*роуд-шоу комплекс выездных мероприятий в городах страны, позволяющий донести до аудитории информацию о продукте или услугах*), чтобы повысить осведомленность студентов о своих программах.
- h) Каждая сторона информирует (при необходимости) свое посольство или Министерство Иностранных дел о сотрудничестве, которое способствует процессу оформления иммиграционной визы.

3. Reporting Requirements

At KTE side, an authorized official whose name is shown below is assigned to negotiate and formulate agreement with authorized personnel of ALFA. He will then make reports to the President of KTE for final approval.

A counter official is also assigned by ALFA and performs similar duties to that of KTE. His/her name is also presented below.

Unless specifying otherwise, MOU and any agreement between the parties have to be signed and sealed by their managers.

Kazan trade and economic college

Authorized Official: Savchenko Raziya Fatykhovna
Адрес: 420034, Russian Federation, Republic of Tatarstan, Kazan. Gorsovetskaya Street. 2
E-mail: mail@ktet.ru

Alfa College

Authorized Official: Mr. Jan Voortman and Mrs. Hanneke Smid
Address: Bouma boulevard 573, 9723ZS Groningen
E-mail: j.voortman@alfa-college.nl and jgf.smid@alfa-college.nl

4. Timeframe

This MOU is set for five (5) year terms, starting from the date it is signed by the the director of KTE and the Educational manager and Head external affairs of ALFA. Within that timeframe, specific binding agreement may be developed to facilitate the relevant cooperation.

The terms of this MOU may be extended upon the agreement of both parties.

5. Confidentiality

Each party commits not to reveal any information of this document and that of the coming agreement to any third party without a consensus of the other. Any document developed by the efforts formed and related to this MOU will also be kept in confidential for at least three years from the date of its signature.

For the immigration visa purpose as mentioned earlier, the documents may be reproduced for the relevant foreign affairs entities.

6. Obligations

KTE and ALFA acknowledge that no contractual relationship is created between them by this MOU, but

3. Требования к отчетности

На стороне КТЭТ уполномоченное должностное лицо, чье имя указано ниже, назначено вести переговоры и формулировать соглашение с уполномоченным персоналом Альфа. Затем он представит отчеты директору техникума для окончательного утверждения.

Встречное должностное лицо также назначается Альфа и выполняет аналогичные обязанности с представителем КТЭТ. Его/ее имя также представлено ниже.

В этом случае меморандум о взаимопонимании и любое соглашение между сторонами должны быть подписаны и скреплены печатью их руководителей.

ГАПОУ «Казанский торгово-экономический техникум»

Уполномоченное должностное лицо: Савченко Разия Фатыховна
Адрес: 420034, РФ, г.Казань, ул.Горсоветская, д.2
E-mail: mail@ktet.ru

Альфа-колледж

Уполномоченное должностное лицо: Mr. Jan Voortman and Mrs. Hanneke Smid
Адрес: Bouma boulevard 573,9723 ZS Groningen
E-mail j.voortman@alfa-college.nl и jgf.smid@alfa-college.nl

4. Временные рамки

Этот меморандум устанавливается сроком на 5 лет, начиная с даты его подписания КТЭТ и менеджером по образованию и руководителем по внешним связям Альфа. В течение этого срока может быть разработано конкретное соглашение для содействия соответствующему сотрудничеству.

Условия настоящего меморандума могут быть продлены по соглашению обеих сторон.

5. Конфиденциальность

Каждая сторона обязуется не раскрывать никакой информации об этом документе и предстоящем соглашении какой-либо третьей стороне без согласия другой стороны.

Любой документ, разработанный усилиями, сформированными и относящимися к настоящему меморандуму, также будет храниться в тайне в течение не менее 3 лет с даты его подписания.

В целях иммиграционной визы, как упоминалось ранее, документы могут быть воспроизведены для соответствующих органов иностранных дел.

6. Обязательства

КТЭТ и Альфа признают, что нет договорных отношений, созданных между ними меморандумом, но

agree to work together in the true spirit of partnership to ensure that there is a united visible and responsive leadership and to demonstrate administrative and managerial commitments to the forthcoming cooperation.

7. Expedition

KTE and ALFA accept full responsibility for the expedition of this MOU and any agreement that are developed as a result of this MOU.

This MOU is completed between Kazan Trade and Economic college (KTE)

and Alfa-college. It can only be amended only by written agreement signed by the parties involved.

Kazan Trade and Economic college

Savchenko R.F.,
Director

Shmyndina E.V.,
deputy UMR

Duks O.A.,
deputy director of RNO

Alfa- college
Educational Manager,
Mr. Jan Voortman

Head external affairs,
Mrs. Hanneke Smid

соглашаются работать вместе, чтобы обеспечить единое видимое и чуткое руководство и продемонстрировать административные и управленческие обязательства в отношении предстоящего сотрудничества.

7. Исполнение

КТЭТ и Альфа берут на себя полную ответственность за выполнение настоящего меморандума и любого соглашения, которое будет выработано в результате этого меморандума.

Этот меморандум заключается между КТЭТ и Альфа колледжем. Он может быть изменен только по письменному соглашению, подписанному заинтересованными сторонами.

ГАПОУ «Казанский торгово-экономический техникум»

Савченко Р.Ф.,
директор

Шмындина Е.В.,
зам. директора по УМР

Дукс О.А.,
зам. директора по РНО

Alfa- college
Менеджер по образованию,
Г-н Ян Воортман

Глава внешних связей,
Миссис Ханнеке Смид